

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Н.И.Дрибас

*преподаватель кафедры иностранных языков*

*Учреждения образования*

*«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»*

В современном обществе возрастают требования к уровню общекультурной и специальной подготовки выпускников вузов. В связи с этим перед высшей школой стоит задача подготовки будущих специалистов к профессиональной деятельности с прочно сформированными потребностями к постоянному профессиональному самообразованию и саморазвитию.

Целью обучения иностранному языку в неязыковых вузах должно быть достижение студентами определённого уровня активного владения иностранным языком как средством формирования и формулирования мыслей в социально обусловленных и профессионально ориентированных сферах общения. В связи с этим особое значение имеет работа с текстами профессиональной направленности.

Программа обучения иностранному языку студентов педагогических специальностей включает такой компонент, как перевод профессионально ориентированного текста. Подбор текстов осуществляется таким образом, что одна часть текстов относится к определённой специальности, а другая носит общий психолого-педагогический характер.

На примере английского языка рассмотрим предметно-тематическое содержание текстов по педагогике и психологии для факультетов психологии и специального образования:

- Psychology as a Science;
- Psychological Research;
- Different Approaches to Psychology;
- From History of Pedagogics;
- Children in the Family;
- Education of Children with Maladaptive Behaviour;
- Education of Mentally Retarded Children;
- Physical Handicap;
- Speech and Language Disorders и др.

Текст по специальности должен вызывать познавательный интерес, связанный с будущей профессиональной деятельностью студентов. Следовательно, текст по специальности должен представлять для обучаемых профессионально-информативную ценность. При подборе материалов необходимо учитывать соответствие языковой подготовке студентов.

Перевод – передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке, средствами другого языка. При переводе решаются две задачи:

- правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала;
- полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

При осуществлении перевода необходимо:

- 1) иметь определённый запас слов английского языка (в том числе специальной терминологии в определённой области знаний);
- 2) знать грамматику английского языка, иначе слова останутся лишь кирпичами, из которых не удастся ничего «построить»;
- 3) владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарём (прежде чем открывать словарь, знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);
- 4) иметь представление об области знания, к которым относится переводимый текст (а в идеале хорошо ориентироваться в ней) [1, с. 4].

Профессионально ориентированные тексты по своей сути являются научными или научно-популярными. Начинать работу необходимо с научно-популярных текстов, поскольку они не только несут познавательную информацию, но и имеют цель увлечь читателя этой информацией.

Научно-популярный текст содержит большой объём когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передаётся, напоминает диапазон средств научного текста. Но существуют как количественные, так и качественные различия:

1. Термины. Их количество в научно-популярном тексте значительно меньше. Это касается и терминологии и лексики общенаучного описания. Термины передаются однозначными эквивалентами, лексика общенаучного описания – вариантными соответствиями.

2. Средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределённо-личностные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика подлежащего используется в научно-популярном тексте в значительно меньшем объёме, хотя все они и представлены. Все эти средства передаются с помощью соответствующих трансформаций (количество их при переводе не рекомендуется увеличивать).

3. Фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, но границы его размыты, и отклонения, особенно в сторону разговорного стиля, многочисленны [2, с. 70].

Иногда очень простые описания и аргументация становятся сложными для понимания из-за конструкции предложения. Поэтому важной задачей является обучение пониманию структуры текста на уровне предложения или абзаца, его лингвистической цельности и навыку опознания предикаций высшего и низшего порядка для ориентации в тексте. Также необходимо включать упражнения на прогнозирование, проверку общего и детального понимания, работу над активным и потенциальным словарём.

Традиционно, в методике преподавания перевода предметом оценки является результат переводческой деятельности, то есть переведенный текст. Если в ходе обучения акцент делается на развитие различных составляющих переводческой компетенции, неправильно на выходе контролировать уровень обученности путем проверки качества перевода текста.

Говорить об оценке уровня знаний студента можно, только если экзаменатор оценивает те составляющие переводческой компетенции, которым студента обучали в течение семестра. Оценка результатов обучения должна соответствовать практике обучения, учитываться должен не только сам результат, но и то, как студент его достиг, важен личный прогресс студента.

В рамках обучения переводу можно предусмотреть дополнительные задания, которые, наряду с контрольным переводом текста, позволят оценить степень усвоения учебного материала и степень развития переводческой компетенции. Эти дополнительные задания необходимы, так как экзаменационный текст ограничен по объёму и тематике и не позволяет студенту показать все знания, умения и навыки, которые он приобрел.

Основные контролируемые задания представляют собой традиционные задания по переводу текстов. В задачи экзаменатора входит подбор текстов, соответствующих тематике и уровню языковой компетенции обучаемых, а также разработка оценочной шкалы. Дополнительные контролируемые задания позволяют оценивать ряд составляющих переводческой компетенции, которые нельзя проконтролировать путем проверки переведенного текста [3]. Речь идет, прежде всего, об определенных лингвистических и экстралингвистических категориях, переводческих трансформациях и стратегиях перевода.

#### *Библиографический список:*

1. Слепович, В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Translation Course (English↔Russian) / В.С. Слепович. – 4-е изд. – Минск: «Тетра Системс». 2004. – 320 с.
2. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. Изд.2./ Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 304 с.
3. Максютин, О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции. [Электронный ресурс] // Вестник ТГПУ. – 2009. – выпуск 10. Режим доступа: [http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/maksyutina\\_o\\_v\\_45\\_48\\_10\\_88\\_2009.pdf](http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/maksyutina_o_v_45_48_10_88_2009.pdf) -Дата доступа: 09.03.2014